

REPÚBLICA DE GUATEMALA

DEPARTAMENTO Y CIUDAD DE GUATEMALA

En la ciudad de Guatemala, a quince de enero del año dos mil catorce, yo, la infrascrita Traductora Jurada (Acuerdo Ministerial número 1080), bajo juramento solemne declaro que he tenido a la vista un documento que, fielmente vertido al español de su original en alemán, dice así:

Nota del Traductor: Se tiene a la vista una fotocopia la cual no está firmada ni legalizada. A solicitud de la parte interesada, se firma y sella como traducción jurada, sin asumir responsabilidad alguna.

REPÚBLICA DE AUSTRIA

TRIBUNAL REGIONAL DE RIED IM INNKREIS

9Hv 45/131 (favor hacer mención en todos los documentos)

Bahnhofstraße 56, 4910 Ried im Innkreis

Tel.: +43(0)57960121

Fax: +43 (0) 57 60121-51188

AUDIENCIA PRINCIPAL

Proceso penal:

contra:

Acusado:

Javier Estanislao Figueroa Díaz
Nacido el 28.03.1971
p.A. Justizanstalt, Bahnhofstrasse 56
4910 Ried im Innkreis
por: §§ 12 3. caso, 75 StGB

representado por:

Dr. Benno WAGENEDER, Abogado,
Promenade 3
4910 Ried/Innkreis
Tel.: 07752/81023

Lugar: Tribunal Regional de Ried im Innkreis

Fecha: 25.09.2013, 08.30 horas

Presentes:

Presidente:

Juezasesor/a:

Miembros del Jurado:

Dr. Andreas Rumplmayr, M.B.L.

Dr. Walter Koller

Dr. Birgit Rieß

Sabine Egger

Alexander Michael Fischer

Johanna Stephanie Frauscher

Gerlinde Kasbauer

Friedrich Lechner

Anneliese Nussbaumer

Gerald Schnallinger

Peter Vitzkotter

Representantes de los miembros del
Jurado:

Stefan Josef Auinger

Gerhard Ornetsmüller

Ulrike Maria Stelzhammer

Franz Vöcklinger

Ines Wiesbauer

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: matzcharliealex@gmail.com

Secretaria:	VBPetra Donniger
Intérprete:	Mag. Doria Noelia Torres Cerna de Glasser
Fiscal:	StAMMag. Claudia Jenichi
Participante particular:	----
Representante:	----
Poder del:	----
Identificado por:	----
Se refiere al poder concedido:	----
Acusado:	Javier Estanislao Figueroa Diaz
Defensor:	Dr. Benno Wageneder
Testigo:	Dr. Christian Ulate

PROTOCOLO:

Después de que los miembros del Jurado hayan ocupado sus asientos en orden alfabético - los representantes de los miembros del Jurado después de los miembros del Jurado - la secretaria convoca a la audiencia.

La audiencia es pública.

Tras encuesta, el presidente anuncia la decisión para

CONTINUACIÓN DEL PROCESO PROBATORIO:

Al inicio de la audiencia dice el **presidente** que antes de la audiencia fue informado sobre la presencia del fiscal guatemalteco, Dr. Morales, en acompañamiento del Dr. Ulate, sin que su audición de testigo haya sido prevista.

Tras encuesta, el **presidente** anuncia la

RESOLUCIÓN

Para interrogar como testigo al Dr. Morales, fiscal guatemalteco, después del interrogatorio del Dr. Ulate.

Se deja constancia que la señora intérprete entrega al tribunal un resumen de la sentencia española adherida al protocolo de la audiencia principal del 18.09.2013 (mañana) contra Víctor Soto, entre otros.

El documento que la señora intérprete designó como análisis extraído del expediente se adherirá a este protocolo y se entregará una copia tanto a la fiscal pública como al defensor.

La **intérprete** declara lo siguiente:

Sólo he contestado las preguntas que me han dicho. Una vez dice resolución y otra vez sentencia en todo. Aún no es vigente, porque se presentó un recurso de apelación. Se trata de tres casos diferentes, una vez Pavón, una vez el caso Zacapa y una vez el caso Cuevas. En principio, todo es tratado como un solo, porque siempre se trata de la ejecución extrajudicial de presos en los tres casos. Los primeros huyeron y deberían haber sido capturados después, pero fueron ejecutados. Siete personas son acusadas de esta ejecución extrajudicial que mencioné. Los tres resaltados en negrita han sido declarados culpables, porque efectivamente se pudo establecer que actuaron, es decir, o dispararon o condujeron un carro, sí han hecho algo. Sobre todo este número 4, este Víctor Hugo Soto Diéguez. En el caso Pavón se le atribuye también la responsabilidad para los cuatro

BARBARA DE DE WIL
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com

muertos. Primero para Zepeda – después anoté para quienes; en el caso de Luis Alfonso Zepeda González parece que el mismo le disparó. Con los otros tres mencionados es, en todo caso, indirectamente responsable, porque estaba dentro de la casa cuando los mataron a tiros.

Preguntado por el **presidente**, si en nuestro caso esto es comparable con la participación de autoría:

Sí, pero dijeron que los otros, por ejemplo, estaban presentes, pero como no estaban presentes cuando se disparó, no se pueden culpar. Pero él – Soto – estaba adentro y fue como una especie de apoyo psicológico. Con los demás, con Batres, Castillo y Guevara, fue una especie de participación, y al Zepeda, parece que él mismo lo mató.

Lo mismo ocurrió con los otros casos que no tienen nada que ver con nuestro caso, es decir, Cuevas y Zacapa, y allí también es responsable, porque fue el jefe de las acciones y porque todo lo obscureció.

Como número 8 indiqué al hermano del acusado, Aldo Stefano Figueroa Díaz – aunque después dice: Aldo Estefano Figueroa Díaz – no tienen claridad sobre el nombre. A él no se le acusa de ejecución extrajudicial, porque, según la ley de Guatemala, alguien tiene que trabajar oficialmente para el estado para que se le pueda acusar de esto. Se le acusa de asesinato en relación con Pavón, pero se le absuelve, porque el sólo hecho de haber estado allí no es suficiente para declararlo culpable. Además, está la asociación ilícita, cuando más de tres personas cooperan y tienen un plan para hacer algo delictivo, en nuestro caso, la asociación criminal: también lo absolvieron, porque no se pudo probar que él estaba enterado de los planes. Solamente se le acusó por tenencia ilícita de armas y munición. Los dos asuntos tienen sus sanciones propias: para las armas, es decir, la posesión de armas, recibió diez años en todo caso, y cinco años para la posesión de munición, pero son permutables con 20 000 Quetzales por día; si paga esto no tendrá que estar preso los cinco años. Víctor Soto recibió de plano en total 33 años.

Pregunta el **presidente**, quién presentó el recurso de apelación:
Esto no dice. Dice que aún no es vigente.

Pregunta el **juez asesor Dr. Koller**, si es correcto que en el caso de Estéfano Figueroa se ha asumido que estaba presente en Pavón:

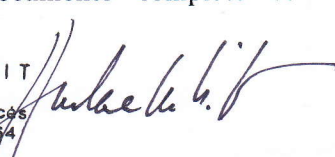
No se pudo comprobar. Dijeron que “aunque hubiera estado allí” no hubiera sido suficiente. Sin embargo, se menciona y hay testigos que lo dicen, pero después nadie lo asegura.

El **presidente** *hace constar* de nuevo, que lo esencial es que la sentencia no es vigente. Pero que también es un hecho que Víctor Hugo Soto Diéguez fue declarado culpable en la primera instancia por ejecución extrajudicial de los cuatro casos en Pavón, es decir, en relación a cuatro muertos, y que el hermano del acusado, Aldo Estéfano Figueroa Díaz, fue absuelto en el caso de Pavón, pero acusado, sin embargo, de tenencia ilícita de armas y posesión de munición, y se encuentra en la cárcel.

El **defensor** informa que el Dr. Morales, hoy presente, fue en aquel entonces obviamente el fiscal responsable.

Se hace constar que no hay objeciones de ninguna parte contra este resumen de la señora intérprete y que no se solicita una traducción del documento completo con aproximadamente 300 páginas.

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com



El **acusado** complementa la información:

No fue el Ministerio Público que presentó la apelación, sino los acusados ellos mismos.

Se hace constar, que el protocolo HV del 18.09.2013 (mañana) se entregará a la fiscal pública; el defensor ya recogió este protocolo HV en la cancillería el día anterior.

Este es el testimonio del **testigo Dr. Christian Ulate**, después de haberle recordado a decir la verdad, sin juramento:

Christian Ulate:

fecha de nacimiento el 03.05.1976 en San José/Costa Rica, de nacionalidad costarricense, fiscal contra los delitos de drogas, tengo una autorización especial para trabajar con la CICIG en Guatemala, p.A.CICIG, 10. Calle, 22-60 Zona 14, Guatemala-City, extranjero:

Según §§ 155 y 157 StPO instruido y *preguntado*, si estoy sometido al deber de discreción oficial:

Puedo declarar que no estoy sometido a ningún deber de discreción oficial. He entendido la instrucción para testigos.

Sobre la pregunta del presidente:

Me pregunta cuál es mi función actual en la CICIG:

Trabajo desde el 09.06.2008 en la CICIG. Soy funcionario para las investigaciones o fiscal internacional. Mi trabajo consiste en trabajar para la CICIG en común con el Ministerio Público de Guatemala para acompañar todos los procesos y algunas veces aparecemos también como demandantes, al lado del Ministerio Público.

La pregunta si mi actividad actual es más bien la de un fiscal o de un policía que investiga y recopila los hechos:

Nosotros los fiscales somos fiscales y tenemos nuestro propio departamento encargado de las investigaciones policíacas.

Preguntado cuál es mi relación en calidad de fiscal de la CICIG en comparación con un fiscal estatal y nacional:

Tenemos una fiscalía especial contra la impunidad en Guatemala, trabajamos para o en conjunto con el Ministerio Público de Guatemala, y es una cooperación tan estrecha que el fiscal de Guatemala mismo me acompaña hoy. Su nombre es José Antonio Morales y se encuentra hoy aquí.

Preguntado si la fiscalía especial es parte de la CICIG o si está integrada en alguna forma nacional:

Es parte del Estado.

Preguntado si entonces soy un fiscal nacional igual que el Dr. Morales:

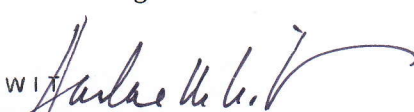
No. Sólo trabajamos conjuntamente. Existe el fiscal del estado, en el caso del señor Morales, y yo soy abogado, necesité una acreditación para poder trabajar como abogado en Guatemala.

Preguntado si abogado y fiscal son diferentes:

Es lo mismo, porque, para poder trabajar como fiscal, hay que ser reconocido en Guatemala como abogado.

Preguntado por la **juez asesora Dr. Birgit Rieß**, si hay una autoridad reglamentaria entre la fiscalía estatal y los fiscales de la CICIG:

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com



De ninguna manera.

Preguntado por el **presidente:**

Preguntado si la decisión está en manos del fiscal nacional en el caso de una acusación efectiva, o si yo como fiscal especial de la CICIG puedo acusar también:

La ejecución está en manos del Ministerio Público de Guatemala, es decir, en este caso del señor Morales, pero si me permiten quisiera explicar más detalladamente lo que hace la CICIG:

Entonces, que es la CICIG: unos representantes de la ONU en Guatemala con un grupo del Estado solicitaron la creación de una comisión para trabajar contra la impunidad en Guatemala, es decir, contra instituciones ilegales o grupos de seguridad que trabajan en Guatemala y, por su condición o posición, quedan simplemente impunes. En consecuencia, fue el Estado que ha firmado junto con las Naciones Unidas un convenio, a petición del Estado guatemalteco. Así comenzó. En este convenio se establecieron las actividades de la CICIG y nuestra tarea era identificar, investigar y enjuiciar a los miembros de estas organizaciones ilegales, conjuntamente con el Ministerio Público de Guatemala, porque el Ministerio Público es la única institución en Guatemala que está autorizado para esto, o sea, para ejercer el derecho de acusación.

Preguntado si dentro de la fiscalía nacional se creó una fiscalía especial que trabaja conjuntamente con la CICIG, pero es una fiscalía estatal:

Sí. La CICIG fue creada, porque las instituciones guatemaltecas estaban demasiado débiles, sobre todo el Ministerio Público. Uno de los objetivos fue la creación de una fiscalía especial elitista dentro del Ministerio Público para llevar a cabo las investigaciones, pero ésta pertenece al Ministerio Público de Guatemala. Dentro de las competencias de la CICIG estaba la transmisión y la presentación de conocimientos y de experiencias, o sea, como manejar las experiencias para crear finalmente una fiscalidad más fuerte, imparcial, trabajando exclusivamente con pruebas. Actualmente podemos decir que está funcionando exactamente así en Guatemala.

Preguntado en relación a la sentencia de Víctor Soto en Guatemala, que es lo que puede decir al respecto, si es válida o no- en este caso - quién inició un recurso y porqué Soto ha sido condenado.

La sentencia aún no es válida, porque la defensa apeló. Ocurrió algo importante en este proceso: el tribunal logró establecer, en base a pruebas, que en estos tres casos - en total hablamos de diez ejecuciones extrajudiciales -fue el Estado quien realizó estas ejecuciones.

Preguntado si "el Estado" es la persona de Víctor Soto:

Sí.

Importante es también que fue excluida cualquier forma de resistencia, es decir, que no hubiera habido ninguna resistencia por parte de los presos en ninguno de los tres casos.

Preguntado si inmediatamente antes de la ejecución:

En el caso de Pavón fue establecido que la Policía entró y no hubo ninguna resistencia por parte de los presos en la entrada de la cárcel.

Preguntado en qué entrada, norte, sur, o por donde entró el acusado:

Me refiero a la entrada por donde entró el acusado. Los disparos que hubo eran exclusivamente por parte de la Policía. Entonces, un grupo entró a la cárcel, el jefe del grupo fue Víctor Soto, en este grupo se encontró también el acusado. El grupo llevaba armas, estaban enmascarados y no tenían nada que ver allí, no deberían haber estado allí.

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com

Entran directamente a la casa y por medio de una lista escogen a siete personas que ya se habían rendido, las llevan a la casa donde las ejecutan.

Al señalar el dictamen de balística SV realizado en este proceso durante el cual el experto examinó el video en donde se veían principalmente chispazos y la policía se acercaba en dirección a la casa Batres y que el experto explicó que fue disparado desde la casa Batres en dirección de los policías y, *otro señalamiento*, que la declaración que no hubo resistencia al entrar la policía, es por lo menos dudosa:

No conozco a este experto y no sé tampoco quien lo propuso. Si se trata del mismo video que había visto en Guatemala, se ve entonces que la casa Batres está encima de una colina, los policías vienen de abajo sobre esta colina, entran despacio y ninguno se tira al suelo.

Al señalar que en nuestro video se veía de otra forma:

Si lo pudiera ver, para comprobar que se trata del mismo video:

La **fiscal pública** declara que el video del expediente es el mismo video que nos fue enviado desde Guatemala.

El **testigo** continúa:

Preguntado por el **presidente**:

Si quisiera declarar algo más:

Aparte de esto, en las fotos que hay de la casa Batres se ve que en el interior yacen tres cuerpos. Probablemente han resistido, pero ninguna de las puertas fue abierta forzosamente lo que sería normal si hubiera habido una especie de ataque. Si hubiera habido un ataque y alguien hubiera demostrado resistencia, entonces las fuerzas necesariamente hubieron tenido que romper primero con violencia la puerta, lo que no tenían que hacer.

Al señalar la **juez asesora Dr. Birgit Rieß** que se presentó un resumen de los aspectos más importantes de la sentencia por el señor Stemmler y que este resumen se agregó al protocolo Hv del 18.9.2013 firmado por "Christian Ulate" y *preguntado* si se trata de mi firma:

Si.

Preguntado de quién es la otra firma que aparece:

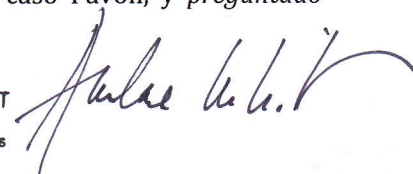
Quiere decir que la jefe del departamento de investigaciones está de acuerdo. Ella es la jefe del departamento de investigaciones dentro de la CICIG. El resumen fue hecho por dos otros colegas míos y por mí y lo he firmado.

Al señalar la **juez asesora Dr. Birgit Rieß** que en la primera página aparece la frase "... la CICIG como parte acusadora está muy satisfecha con la sentencia..." y *preguntado* si se trata de un comentario que fue agregado, o como hay que entender esta frase:

Si, esto viene de la CICIG.

Al señalar la **juez asesora Dr. Birgit Rieß** que aquí resumí los aspectos más importantes, es decir, la CICIG llevó prácticamente a cabo la evaluación de lo que es importante y *al señalar* que hay una versión detallada en relación a la condena de Víctor Soto, pero nada en relación a la absolución de Estéfano Figueroa, por ejemplo, lo que también podría ser importante para nuestro proceso, y *preguntado* si estoy comprometido con la objetividad y porqué he resaltado, como aspecto importante, la condena de Víctor Soto en el caso Pavón y no también la absolución del hermano del acusado en el caso Pavón, y *preguntado*

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharlealex@gmail.com



concretamente si yo creía que la absolución en el caso Pavón es para nosotros menos importante que el veredicto de culpabilidad de Soto en este caso:

No. Lo más importante en el caso del hermano del acusado es, en la sentencia se explica, que en base a un error técnico en la denuncia – en el concepto – no se puede condenar al señor Figueroa, o sea a causa de un error formal. Debido a esto fue absuelto, pero sin embargo fue condenado, porque tenía aproximadamente 26 armas que había recibido de su hermano y tenía aproximadamente 7 000 piezas de munición.

Al señalar la juez asesora Dr. Birgit Rieß que la intérprete declaró hoyen el resumen de la sentencia, porqué Estéfano Figueroa fue absuelto en el caso Pavón, ya que finalmente nadie quería asegurar que estuvo realmente presente, y aunque hubiera estado presente no habría sido suficiente para culpabilizarle de asesinato. En ningún momento habló la intérprete de un error formal al respecto.

Intérprete:

No lo he leído.

El **testigo** continúa:

Al respecto de este señalamiento:

El tribunal lo explicó así, lo escuchamos oralmente así, no existían las condiciones necesarias formales para condenarlo por asesinato.

Preguntado por el **presidente** si a causa de esto el tribunal lo dejó abierto, porque no existían estas condiciones formales, o si ya no tenía que preocuparse más si el hermano estaba presente o no, porque decía "... incluso si él hubiera estado allí..." y *preguntado* si esto quiere decir, porque hubo este error formal, que el tribunal ya no investigó más detenidamente si el hermano del acusado se encontró realmente en Pavón o no:

La juez explicó este día que precisamente estas condiciones formales no estaban dadas, por esto no se pudo acusar al señor Figueroa de asesinato y no hubo delito, aunque haya pruebas de su presencia, no es miembro de la policía y no debería haber estado allí, pero no podíamos hacer nada en contra, es decir, no hicimos nada más porque ya no hubo delito.

La juez lo mencionó oralmente cuando dio a conocer sus argumentos, que hubo pruebas de su presencia.

Al señalar la juez asesora Dr. Birgit Rieß que al respecto del caso Pavón también fue declarado, entre otros, que Giammattei, el acusado, Viemann y otros hubieran preparado un plan, el "Pavo Real" y parte integral de este plan fue la ejecución de una acción secreta, y *preguntado* si es correcto que Giammattei fue absuelto legalmente:

Si, esto es correcto, fue absuelto legalmente, es decir, cuando las investigaciones terminaron se le hizo un proceso al señor Alejandro Giammattei y la juez que en aquel entonces conducía este proceso en la primera instancia, declaró ella misma que este delito de la asociación criminal, o sea esta asociación ilícita no existía, porque la ley entro en vigor el 26.08.2006 y el caso Pavón ocurrió el 25.09.2006. Este delito de la asociación ilícita indica que tenía que haber habido anteriormente reuniones. En base a esto, porque la ley era muy nueva, dijo entonces la juez, "ok, no se le puede condenar por este delito". Nosotros, la CICIG, dijimos sin embargo que el delito de la asociación ilícita es un delito continuado y que hubo reuniones antes del 25.09. Pero, no obstante, la juez decidió no condenarlo por eso.

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com

*Preguntado por el **presidente** si también se le acusó de ejecuciones extrajudiciales o su contribución y si esto fue investigado:*

Si, así es. Fue acusado también de ejecuciones extrajudiciales, pero la juez dijo en la audiencia preliminar que el señor Giammattei entregó la cárcel a la policía a las 05.00 horas y que el señor Giammattei nunca estuvo personalmente en la cárcel, y por esto se cerró el caso. Nosotros, la CICIG, hemos apelado contra este cierre del caso y la próxima instancia dijo que hubiera suficientes pruebas contra Giammattei, pero en el ínterin, el señor Giammattei había interpuesto un amparo provisional, por violación de sus derechos constitucionales, y le dieron la razón. La Corte de Constitucionalidad que normalmente no tiene nada que decir en estos asuntos, porque sólo decide sobre formalidades, dijo, en este caso como también en otros casos de las personas de clases altas, al tribunal que diera lugar a todo esto y que cerrara el caso.

Preguntado si esto es correcto, es decir, si la Corte de Constitucionalidad puede decir algo así:

Sobre papel, legalmente, no.

Preguntado si se siguieron estas recomendaciones:

Si.

Preguntado si no se podía recurrir a recursos legales de un tribunal superior:

Hemos apelado a estos recursos y esta decisión tendrá que tomar la Corte de Constitucionalidad ella misma; ya pasaron dos años y hasta el momento nada pasó. Y cuando Giammattei compareció y hubiera tenido que declarar como testigo en el caso Pavón, un juez decidió – después de haber sido él mismo acusado en el proceso – que su declaración no será aceptada.

Preguntado si es posible que se continúe el proceso contra Giammattei o si se cerró definitivamente:

Seguramente continuará y por esto el Ministerio Público solicitó seguir investigando al entonces jefe de la cárcel, el señor Giammattei, al director de la Policía Nacional, el señor Sperisen, al ministro de gobernación Vielmann y al subdirector para investigaciones criminalísticas, el acusado mismo. Pidieron que siguiéramos investigando, porque Guatemala no puede asumir que tres de estas personas se encuentren en el extranjero. Nosotros esperamos poder continuar con Giammattei, todo está todavía abierto. Esperamos hasta que la sentencia sea válida con el fin de proceder o esperamos hasta que la Corte de Constitucionalidad ella misma acepte nuestro recurso.

Preguntado si sé cómo comenzaron las investigaciones en el caso Pavón, si yo ya trabajaba en aquel entonces para la CICIG, porqué se comenzó de repente a investigar, especialmente contra el acusado:

En el año 2006, el señor Philipp Alston, un representante de las Naciones Unidas y experto para ejecuciones extrajudiciales, hizo un reporte para la ONU. Investigó en Guatemala y constató que entre 2002 y 2004 la tasa de homicidios subió al 64 %.

*Preguntado por el **juez asesor Dr. Koller**, a partir de qué criterio:*

La tasa de homicidios era del 64% y hasta más. Por ejemplo: cuando en el año 2002 hubo 354 homicidios, en el año 2004 hubo 64 % más.

Comenzó a investigar todo y se dio cuenta que la mayoría de estos homicidios eran ejecuciones extrajudiciales y que varias instituciones estatales participaban, sobre todo de la Policía Nacional. Estos datos estaban archivados.

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com

Preguntado por el presidente:

Si este señor de la ONU había investigado solo:

Las Naciones Unidas lo enviaron y el trabajó con un grupo. Sus reportes se encuentran en la página web de las Naciones Unidas. Su conclusión, porque todos sus datos están en el archivo, es que Guatemala es el mejor país para realizar ejecuciones extrajudiciales.

Preguntado si por ello fue creada la CICIG:

No, ya fue un proyecto desde 2002, el nombre del proyecto fue antes CICIACS.

Preguntado cuando comenzó la investigación sobre Pavón:

Todo comenzó cuando Víctor Rivera murió; él fue el consejero del ministro de gobernación Carlos Vielmann. La fiscal Gisele Rivera de Costa Rica empezó. Simultáneamente, se iniciaron las investigaciones por la muerte de los hermanos Benítez.

Preguntado si se comenzó primero a causa de la muerte de aquellos y no directamente a causa de Pavón:

Correcto. El 22.06.2008 recibí una llamada de la representación para los derechos humanos para que hablara con un señor del sindicato de la policía a causa de un caso que no tiene que ver con nuestro caso. Después de haber conversado con él, me preguntó si me podía hablar y me contó sobre la existencia de una organización encargada de perpetrar ejecuciones extrajudiciales, o sea en la época del gobierno de Oscar Berger.

Preguntado cuál era el significado en este contexto con la muerte de Rivera y los hermanos Benítez, lo que había mencionado anteriormente, y preguntado cuando murieron, es decir, cuando fueron asesinados:

Lo mencioné porque ellos fueron parte de esta estructura/organización. Esta organización se esfumó después de la muerte de tres o cuatro diputados de El Salvador, lo que luego ha llevado al despido del ministro de gobernación Vielmann en el año 2007 y que el Dr. Sperisen y el acusado pidieron asilo en diferentes países.

Víctor Rivera murió el 07. u 8.04.2008 y los hermanos Benítez en mayo o junio de 2008.

Preguntado si fue así que han comenzado las investigaciones, o sea, los testigos empezaron a hablar solamente después de la muerte de aquellos:

Correcto. Con esta historia que me contó la PDH (Procuraduría de los Derechos Humanos), esta organización para los derechos humanos, o sea esta persona me contó, que ellos mismos estaban encargados de los muertes en Pavón y me mostraron también la resolución del mes de diciembre de 2006 en la cual se habla de la ejecución de siete personas en Pavón y que a la cabeza de esta organización se encontrarían el Ministerio de Gobernación y la Policía Nacional. En seguida, fui con el comisario Castresana. En este momento comenzó la investigación.

Preguntado si no hubo ya, después de Pavón o sea poco tiempo después, informaciones en los periódicos sobre ejecuciones extrajudiciales o dudas si los presos murieron durante una resistencia:

No, en los periódicos no apareció nada. Solo se habló del éxito del gobierno y de la acción y que desafortunadamente siete personas perdieron la vida.

Preguntado si es correcto que yo comencé a investigar en el año 2008 basándome en la información suministrada por la PDH:

Sí, y también en base al reporte del señor Philipp Alston. La razón era porque el Estado había declarado, para el ataque de Pavón, el estado de emergencia y de esta manera todos los derechos humanos normales estaban derogados. Así podían evitar también que

BARBARA DE DE WIL
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: molzcharliealex@gmail.com

cualquiera entrara a la cárcel, nadie de la prensa pudo entrar ni nadie de la Organización de los Derechos Humanos.

Preguntado cuando fue la primera vez que se encontró el nombre "Javier Figueroa" en el contexto con Pavón:

La primera vez supe del nombre en el mes de enero de 2010, cuando esta dama que llevaba todo, esta Gisele Rivera, renunció y me entregó una entrevista cuando entrevistó al acusado en Alemania.

Preguntado cuáles fueron los primeros momentos incriminatorios contra el acusado, que aparecieron:

Gisele Rivera ya lo había sospechado en los reportes desde 2008.

Preguntado por qué fue sospechoso:

Porque hubo declaraciones de testigos que decían que él fue parte de la estructura. Las declaraciones eran de 2008 y 2009, declaraciones de sus ex guardaespaldas. Declararon en respecto a asuntos que había hecho en Pavón y antes de Pavón. También otros policías lo vieron en el lugar y describieron como estaba vestido.

Preguntado si conozco a Alejandro Giammattei:

Si.

Al señalar las informaciones de Alejandro Giammattei en la audiencia principal (juicio oral) de la semana pasada en donde declaró que un señor Ulate – o sea yo – en conjunto con un magistrado de la Corte de Constitucionalidad – dijo, que fue Barrientos Pellecer – o sea, nosotros dos le hubiéramos ofrecido darle dinero, es decir, que su familia sería llevada fuera del país si el declarara y *preguntado* si esto es correcto o si hubo una reunión con esta constelación:

Con él no nos reunimos directamente, pero con su asesor político, porque en aquel entonces Giammattei se había presentado como candidato a la presidencia en Guatemala.

Preguntado si le fue sometida una proposición de esta especie, que recibiría dinero o que su familia sería llevada fuera del país a costa del Estado o de la CICIG, si declarara:

En aquel entonces, Giammattei había pedido asilo en la embajada de Honduras, por esto hablamos solamente con su asesor político. El solicitó protección para su familia si declara y también, si pudiera ser llevado fuera del país posteriormente, si declara. Le dijimos que, después de escuchar lo que tenía que decir, le podríamos brindar protección a su familia dentro del programa de protección de testigos, pero no a él. No le podríamos brindar ninguna protección a causa del delito que se le atribuye.

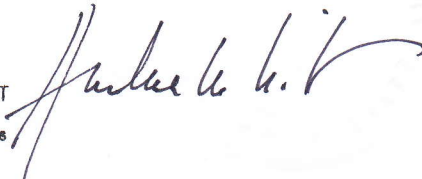
Preguntado si no se le ofreció tampoco dinero:

Nunca.

Preguntado si fue un programa de protección de testigos por parte del Estado de Guatemala o de la CICIG:

El programa de protección de testigos que existía en Guatemala por parte del Ministerio Público era deficiente. Por esto decidimos fortalecerla y buscamos ayuda en los USA donde Marshall; esto es en virtud del programa de protección de testigos de los USA, y en común con Marshall y la CICIG hemos trabajado con el Ministerio Público de Guatemala, para crear dicho programa. Cuando nosotros, los investigadores, creemos que el testimonio de alguien es importante y poco después que el testigo haya dado sus declaraciones delante del juez se decidirá cual programa podrá ofrecerse al testigo.

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharlealex@gmail.com



Preguntado de nuevo si esto es ahora un programa del Estado de Guatemala o de la CICIG:
Es una institución estatal con asesoría de la CICIG y de Marshall.

Preguntado si, en caso de haber costos, quién los paga, la CICIG o el Estado:
Si el Estado no dispone de suficiente dinero, entonces la CICIG ayuda con recursos financieros. Entiendo que hay recursos financieros reservados para estos procedimientos.

Preguntado si en relación a Pavón hay un programa de protección de testigos para algún testigo en este proceso:
Unos pocos, algunos. No estoy autorizado para decir los nombres.

Preguntado cómo funciona este programa de protección de testigos, si por ejemplo los testigos son llevados fuera del país:

Algunos se llevan fuera del país, si están dispuestos, algunos no lo quieren, entonces se quedan en su propio país. La mayoría tenía que abandonar su trabajo, sacar a los niños de la escuela e irse a otra ciudad. Tengo conocimiento que además hay un programa que se llama "Capital Semilla" con recursos financieros, para hacer posible un nuevo comienzo.

Preguntado si los testigos reciben esto por hacer sus declaraciones en general o por hacer declaraciones falsas, como lo manifiesta el acusado:

Por supuesto, cuando hacen declaraciones falsas, no entran en el programa de protección de testigos. Esto fue el problema que tuvimos en 2008/2009 cuando me encargué. Hubo personas que sabían que podrían ser incluidas en este programa, pero solo tuvimos sus declaraciones y algunos datos técnicos o investigaciones, y porque el caso aún no debía ser presentado al tribunal, no podían participar en este programa de protección de testigos.

Preguntado si por parte de la CICIG se ejerció presión sobre testigos, o para que declaren, porque pueden surgir problemas si declaran, o también presión en el sentido que suceden inculpas incorrectas, como manifiesta el acusado:

Nunca.

Preguntado de nuevo si no se ejerció presión en el sentido de inculpas incorrectas:

No. Lo único que hicimos fueron interrogatorios precisos para averiguar si decían realmente la verdad. Finalmente, en el mes de marzo de 2010 recibimos fotos que confirmaron exactamente lo que nos habían dicho.

Al señalar si sé cuales testimonios fueron transmitidos aquí y *preguntado de nuevo* si de estos se encuentran algunos en un programa de protección de testigos, es decir de testigos cuyas declaraciones nos fueron enviadas desde Guatemala:

Si, algunos que salieron a través de este programa de protección de testigos, o sea, los que abandonaron el país.

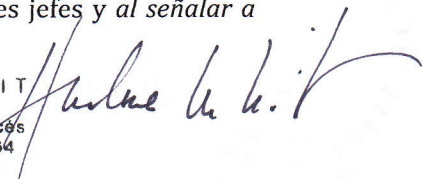
Preguntado si la CICIG o el Estado, dependiendo quien ofrece la protección de testigos, paga también los gastos de mantenimiento:

No. Esto fue solamente una ayuda para sacarlos del país. Fueron aceptados por el respectivo estado, fueron reconocidos, y este estado les brinda – hasta donde yo sé – asistencia para poder trabajar por aproximadamente seis meses. Reciben los gastos de la casa hasta que puedan encontrar un trabajo y encargarse ellos mismos de sus familias.

Preguntado cuántas veces el jefe de la CICIG ha cambiado desde cuando esta existe:
Ahora el 13.09. empezó el tercer comisario.

Al señalar las informaciones del ex presidente Oscar Berger en ON 552ª, AS 20, en donde declaró que para él significaba un fracaso el hecho que ya hubo tres jefes y *al señalar a*

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com



continuación sus informaciones que creía que en lugar de reducir la impunidad en Guatemala más bien había aumentado por la CICIG, y *preguntado* qué pensaba al respecto: Creo que es su opinión personal. El primer comisario fue Carlos Castresana de España, trabajó dos años para la CICIG y el caso más importante que llevó durante este tiempo fue el del ex presidente de Guatemala, Alfonso Portillo.

Preguntado por qué los respectivos comisarios se fueron:

Para su entendimiento, tengo que contarle la siguiente historia:

En este caso contra Alfonso Portillo se contaba con el apoyo de las compañías. Se constató que estas compañías, la alta clase de Guatemala, o sea los dueños de empresas, entre otras, Viemann y el mismo Berger, serían acusadas ellas mismas, y en este momento se inició una campaña para denigrar el prestigio de la CICIG. El señor Castresana no resistió a la presión y renunció, por decisión personal. Aparte de esto, no es sólo la presión, sino el jefe, tiene 10 guardaespalda las 24 horas que se ocupan de él, no puede hacer nada, excepto moverse de la casa al trabajo y del trabajo a la casa. En este programa, las familias no lo acompañan, tienen que quedarse fuera del país.

Al señalar que esto sería una explicación comprensible para cambiar cada dos o tres años al jefe y *preguntado* si se puede dejar así:
Si.

Preguntado si hubo una vez investigaciones contra Linares Perez en respecto al caso Pavón, o sea, de los siete muertos:

Creo que la cárcel o sea el señor Giammattei abrió investigaciones, porque el señor Linares Pérez entró armado a la cárcel y esto no lo debería haber hecho.

Preguntado si hubo investigaciones por parte de la CICIG contra Linares Pérez:

El señor Giammattei denunció que el señor Linares Perez hubiera disparado sobre la casa aproximadamente a una distancia de 100 m de la casa. Lo único que hicimos fue comparar los cartuchos que se encontraban cerca de los tres muertos en la casa con el arma que se le quitó al señor Linares Pérez. No se encontró una concordancia. A causa de esto ya no siguieron las investigaciones.

Al señalar que de Guatemala llegó la información (AS 5 y AS 33 en ON 454) que al acusado en su calidad de subdirector para investigaciones criminalísticas no se le asignó ninguna arma y *preguntado* si esto es comprensible para mí que no se le asigna ninguna arma al jefe de la policía:

Como director del departamento criminalística podría portar armas.

Al señalar la **juez asesora Dr. Birgit Rieß** si esta información es falsa:

No conozco este documento, pero si entiendo que allí dice "podrá usar armas, pero no armas que no estaban registradas o de las cuales los números estaban retiradas o modificadas. O armas que estaban exclusivamente previstas para el ejército.

Al señalar el AS 5 en ON 454 por la **juez asesora Dr. Birgit Rieß**, en donde el Ministerio Público informa, o sea el fiscal Dr. Morales: "... Es muy importante indicar que dentro de la Policía Civil no se le asignó al señor Figueroa un equipo de armamento..."

¿Dentro de la Policía Civil?

Al ser señalado por la fiscal pública que no se trata de si se le permite, sino se trata de la asignación, o sea que no le fueron asignadas armas, y *preguntado* si me lo puedo imaginar:
No.


BARBARA DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com

Preguntado por el **juez asesor Dr. Koller** si yo sé si los perpetradores responsables del asesinato de Víctor Rivera y de los hermanos Benítez han sido investigados:
Este caso no es de mi competencia, pero creo que una persona fue acusada en el contexto por delitos de drogas.

Preguntado por el **presidente:**

Preguntado si esta persona fue investigada como autor de hecho:
Se encontraron responsables que están en relación con la muerte del señor Rivera y ellos tenían que ver con delitos de drogas.

Preguntado si fueron condenados también por el homicidio del señor Rivera:
No lo sé.

Preguntado cómo es financiada la CICIG y quien la controla:
Es financiada por diferentes estados europeos y americanos. Una oficina para asuntos políticos del secretariado de las Naciones Unidas la controla.

Preguntado si la CICIG tiene la obligación de ser objetiva:
Dentro de la ética, si.

Preguntado si también tiene que investigar material exculpatorio o solamente inculpatorio, cuando se sospecha a alguien.
También para exculpar, lo acabamos de hacer.

Preguntado por la **juez asesora Dr. Birgit Rieß:**

Preguntado si la CICIG registra éxitos medibles en base a estadísticas:
El secretariado de las Naciones Unidas recibe todos los reportes y en el último decía que cuando comenzó la CICIG hubo una tasa de impunidad del 96% y ahora es solamente del 73%. Además, tenemos varios apoyos oficiales, por ejemplo, de un premio Nobel.

Preguntado si es correcto que el mandato original o la duración de trabajo de la CICIG fue temporalmente limitado al principio:

Si, por dos años. Fue prolongado en el año 2011 hasta 2013 y ahora de 2013 hasta 2015.

Preguntado por qué se prolongó, si hubo razones a causa de objetivos precisos que no se alcanzaron o porque tuvieron muchos éxitos:
Ambos, porque tuvimos éxitos y también porque tuvimos objetivos que no se alcanzaron.

Preguntado si es correcto que hay presupuestos especiales para la ayuda inicial de los programas de protección de testigos:
Si, se llaman "recursos reservados".

Preguntado por qué me acompaña hoy el señor Morales:
El Ministerio Público tomó la decisión. En Guatemala se publicaron en el periódico las declaraciones del señor Oscar Berger, que dio aquí. Para eliminar esta información mala y para demostrar también que el Estado apoya totalmente a la CICIG, vino el señor Morales.

Preguntado si voló sólo como acompañante o si quiere ofrecerse como testigo:
El vino solamente para demostrar que la CICIG tiene el apoyo total del Estado. Si se le interrogara estaría dispuesto a declarar.


BARBARA DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com

Al señalar mi declaración sobre una resistencia posible de presos de la cual no hubiera un video en donde se podía ver que policías se cubrían o se acostaban, y señalamiento adicional, pero que en el resumen transmitido dice en un extracto: ... "Se afirma en la versión que los presos hacen frente y utilizan armas de fuego con la intención de parar la ofensiva. Se puede concluir en este punto que esta versión es engañosa, porque en la misma proyección se mira como los miembros de las fuerzas de seguridad estatales buscan a cubrirse y disparan tensamente de afuera hacia adentro...", resultando dos contradicciones, primero: yo hubiera dicho que no hay video, en el cual alguien se acuesta, aquí adentro se menciona, y segundo: aquí se dice que se cubren y disparan tensamente de afuera hacia adentro:

Esta es ninguna contradicción. Lo puedo explicar: el control remoto aquí es la cárcel Pavón y afuera está la valla. Estos policías enmascarados entran en la casa y disparan sobre la casa. Hay cientos de policías fuera de la valla y los que disparan nunca se tiran al suelo; los que disparan, adentro, nunca se tiran al suelo, solamente los que se encuentran fuera de la valla, los que no saben nada del todo, se tiran al suelo.

*Al señalar el **presidente** el video "Video 02 SIN Audio" grabado en el USB-stick que está en el anexo del protocolo de la audiencia del 10.09.2013, y preguntado si conozco este video:*

Si.
Se proyectan los minutos 4.55 hasta 5.10.

*El **testigo** continúa:*

Sí, pero los que se tiraron son los que no sabían que pasaría.

*Preguntado por el **presidente**:*

Si había visto los chispazos:

Si.

Al señalar que el experto designado por el tribunal dijo al respecto que allí se disparó en dirección de los policías:

Es su opinión.

Al señalar que se trata de un experto juramentado del tribunal y preguntado si en el proceso contra Soto o en general en el marco de las investigaciones en Guatemala se consultó a un experto en balística:

Sí, hay un dictamen de un señor Héctor Arenas de Chile. El dice que se confirma en todos los documentos que, si hubiera habida resistencia, sería absolutamente imposible que no hubiere ningún herido o muerto por parte de la Policía, porque la Policía hubiera estado en desventaja. Se encontraron afuera y se dirigieron hacia la casa y durante este tiempo, la resistencia dentro de la casa hubiera sido cubierta.

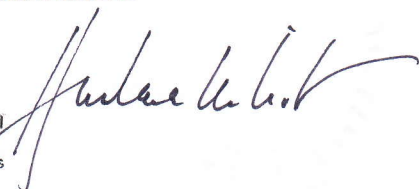
Al señalar de nuevo la secuencia del video que acaba de proyectarse del minuto 4.55 al 5.10, que se proyecta otra vez lentamente, y al señalar que el experto en balística dijo en este proceso que los chispazos serían fogonazos y que se dispararía desde adentro:

Y cuáles de éstos salen de la casa?

Preguntado si quiero decir que la policía disparó sobre policía y que los policías ya estaban adentro:

Todos los testigos también dijeron que los disparos salían de la casa. En la casa se encontraron sólo dos armas, una que ya no disparaba, y otra que estaba afuera.

BARBARA DE DE WIL
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4478 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com



Al señalar el video "Video 01" en el USB-stick agregado al protocolo de la audiencia del 10.09.2013, que empieza con el minuto 5.30 hasta minuto 5.40 y se proyecta de nuevo y se ven policías que buscan cobertura, *preguntado* si para mí no es reconocible: Si lo adelanta va a ver también a la persona que sigue corriendo tranquilamente, obstante de los disparos. Por favor continúe.

A las **11.00 horas** se *interrumpe* la audiencia y a las **11.15 horas** *continúa* en presencia de las personas inicialmente comparecidas.

El **Testigo Dr. Christian Ulate** contesta al ser preguntado:

Preguntado por el **presidente**:

Al señalar que testigos manifestaron, es decir que se dice que la CICIG era una organización poco honorable, que ejerce influencia sobre los testigos y los incita a dar testimonios falsos, y *preguntado* si tengo algo que decir al respecto:

Si, esto es seguramente parte de esta campaña, esta campaña sucia que acabo de mencionar. La CICIG tiene empleados y funcionarios de 23 países, países que tienen sistemas totalmente limpios, como por ejemplo mi propio país Costa Rica. Yo soy abogado en Costa Rica y no tengo ningún interés de involucrarme en la corrupción de Guatemala o comprar testigos. Tampoco tengo el dinero para hacer esto y no creo que los demás funcionarios tengan este interés.

Preguntado por el **la fiscal pública**:

Preguntado de nuevo en respecto al video proyectado, o sea *señalado* que ni el experto en balística ni el acusado mismo podían excluir, que ya se encontraron miembros del grupo criminal cerca de la casa Batres cuando aparecen estos chispazos en el video y *preguntado de nuevo* si quisiera decir con esto que asumo que allí ya se encontraron miembros del grupo criminal, es decir, que esto sería nuestro resultado de la investigación y en qué se basa todo esto:

Si, esto quería decir, de hecho en base del análisis balístico. Cuando el experto dice que ellos salen de la casa o detrás del árbol, sólo se encontraron dos rifles en la casa; uno pertenecía al señor Batres y el arma no funcionaba. Del segundo arma en la pared cerca de Zepeda se habían disparado 10 tiros. Según nuestro experto se encontraron cerca del cuerpo de Zepeda, al lado derecho, los cartuchos. Esto significaría que, si hubiera disparado, habría disparado contra la pared frente a él.

Preguntado si esto fue el resultado del experto en balística en Guatemala, es decir, que así como se encontraron los cartuchos, se hubiera disparado contra la pared: Si.

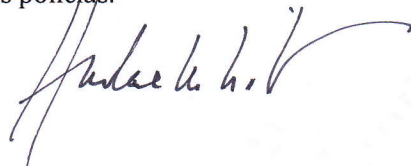
Preguntado si con esto se excluía que fue disparado con esta arma hacia afuera:

Si. Aparte de esto, delante de él, sobre lo que él hubiera podido disparar, era un edificio y nunca hubiera podido ver a los policías, porque venían del otro lado.

Preguntado por el **presidente**, si con esto quisiera excluir que hubo resistencia con esta arma: Si.

Preguntado por el **presidente** cómo explico los chispazos en el video sobre los cuales nuestro experto dijo que venían de la casa en dirección hacia la policía: Esto dice su experto aquí, pero según nuestra opinión y según la opinión de los tres jueces en Guatemala, estos chispazos fueron producidos por las armas de los policías.

BARBARA DE DE WIL
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com



*Preguntado por el **presidente** si los chispazos fueron originados por los policías que disparaban hacia adentro o de los policías que disparaban hacia afuera:*
De los que entraban. La cuestión es, si ellos tenían el control, ¿dónde están los otros cartuchos, dónde se hallan los otros cartuchos?

*Preguntado por la **fiscal pública** si hablo de que los chispazos fueron producidos por los policías, si se puede asignar quién disparó:*
Según los testigos, los policías que estaban enmascarados.

Al señalar que describí que se encontraron tres cuerpos en la casa y que además dije "que probablemente hubo resistencia" y preguntado lo que significa:
No, que no hubo resistencia; hubo dos cuerpos en la planta baja en medio del cuarto con una granada en sus manos y no tenían otras armas. El tercer cuerpo que se encontraba en la planta superior, también se hallaba en medio del cuarto y estaba tendido encima de un arma que no funcionaba.

La **intérprete** explicó:

*Señalado por la **fiscal pública** que yo había dicho en el juicio sumario "no se determinó si Estéfano Figueroa estaba presente" y preguntado quién no lo determinó, o sea, si no se determinó en el juicio o si dice en el juicio que los testigos no lo aseguraron:*

Así como yo lo entiendo fue suficiente razón para que todos los otros que estuvieron presentes, sólo por el hecho de estar presentes, culpabilicen a alguien de asesinato; no hubiera sido suficiente que lo condenen y por esto no se articuló más detenidamente en el juicio si estaba presente o no.

El **testigo** continúa:

*Preguntado por la **fiscal pública**:*

Al señalarlo que dije anteriormente que Gisele Rivera me hubiera entregado una entrevista con el acusado y preguntado qué decía:

En la entrevista se decía que el acusado estaba en el lugar presente.

Preguntado si lo decía él mismo:

Si, y que estaba informado de lo que había pasado. Contó una historia, pero esta historia no la puedo decir, porque en aquel entonces no se pudo poner de acuerdo; esta historia es pública y se puede leer en un libro. Pero lo que supe, no lo puedo divulgar. Pero lo que dijo entonces fue que no había estado presente directamente en el lugar de los hechos. Gisele Rivera me contó que negociaría con el señor Figueroa para escucharlo como testigo y eventualmente permitirle una total impunidad. Estaba el señor Carlos Castresana diciendo que esto no era posible por razones legales, porque estaba involucrado personalmente en el caso de estas ejecuciones extrajudiciales. Es por esto que no se le podía ofrecer impunidad.

*Preguntado por el **presidente**, si el acusado se auto inculpó en esta entrevista, no solamente que estuvo presente sino también que contribuyó a las ejecuciones:*
Sólo estuvo allí, no se auto inculpó. Pero la entrevista estaba en contradicción con las demás declaraciones.

*Al señalar la **juez asesora Dr. Birgit Rieß** que acabo de declarar, Gisele Rivera le hubiera ofrecido impunidad lo que presupondría que cometió un delito y señalando además que Castresana hubiera dicho que el mismo estuviera involucrado y no se le pudiera ofrecerlo, lo que significa, si no estuviera involucrado no hubiera sido necesario ofrecerle impunidad en cambio de sus declaraciones:*

BARBARA DE DE WIL
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com

Por medio de las pruebas presentes obtenidas por las declaraciones de los testigos se podía actuar en su contra por el delito de ejecuciones extrajudiciales. Gisele Rivera fue entonces a Alemania, porque encontró en el internet una carta escrita probablemente por el señor Figueroa, en donde inculpa a la familia Berger, diciendo que sabía suficientes cosas contra el señor Berger y por eso hubiera necesitado protección para su familia. Por esto fue la señora Gisele Rivera a Alemania.

Nuevamente preguntado por el **presidente** al respecto de la impunidad, para que le fue ofrecida impunidad por ella:

Para sus declaraciones.

Preguntado por el **presidente** si esto significa que la acusación pesaba demasiado como que se le hubiera podido dar impunidad en este caso:

Según la ley guatemalteca es delito..., o sea esta impunidad total no se puede ofrecer a los dirigentes de estas ejecuciones extraoficiales.

Nuevamente preguntado por la **fiscal pública** si en la fecha cuando Gisele Rivera habló con el acusado, ya hubo acusaciones en contra del acusado.

Correcto.

Al señalar que el defensor mencionó en su alegato inicial que surgieron acusaciones contra el acusado únicamente en el momento de negarse, en calidad de testigo de cargo, declarar contra Viemann y Sperisen:

No, las investigaciones y los reportes existen desde 2008 y 2009; fueron realizados por la señora Gisele Rivera y allí se menciona al señor Figueroa.

Preguntado si los guardaespaldas del acusado habían sido interrogados en 2008:

No puedo dar ninguna información exacta al respecto, porque yo los interrogué de nuevo en el año 2010.

Preguntado si en el año 2010, cuando realicé los interrogatorios, ya había protocolos de los interrogatorios que existían antes:

Si. Los nombres de ellos figuraban en los reportes y lo que habían declarado.

Al señalar que el acusado duda de la exactitud del bosquejo que fue enviado últimamente de Guatemala, es decir, los bosquejos en 3D enviados en ON 422, y *preguntado* en qué se basa este bosquejo y además, si todavía existe esta casa Batres:

No, la casa ya no existe. El señor Giammattei ordenó destruir la casa 15 días después del caso Pavón.

Señalado por el **presidente** en relación al bosquejo, expediente 18.pmg en ON 422 y *preguntado* en qué se basa este bosquejo, o sea, como se llega al bosquejo de la casa Batres o más bien quién hizo este bosquejo:

No lo sé.

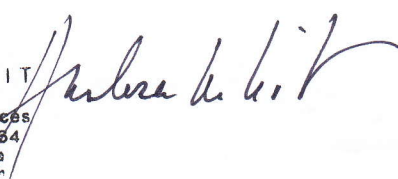
Preguntado por la **fiscal pública** si no puedo decir entonces, en qué se basa el bosquejo:

No, porque no lo hice yo mismo.

Preguntado quién lo hizo:

Oí, porque Austria lo había solicitado, que el Ministerio Público de Guatemala se encargaría de realizar un bosquejo.

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharleslex@gmail.com



*Señalado por el **presidente** en relación a la imagen "Casa de Batres 1er nivel, pdf en ON 422" y preguntado si yo sé quién lo hizo:*

El Ministerio Público, pero no sé quien, tal vez lo sepa el Dr. Morales.

*Preguntado por la **fiscal pública**:*

Señalado que el acusado declaró que los testigos o los guardaespaldas lo inculparían falsamente porque se les había dicho que el acusado ya confesó y si ellos no confesarían serían acusados:

No, esto no me dijo nunca ninguno de los testigos.

Señalado a continuación que el acusado también dijo haber cooperado desde Austria con la CICIG y les había ayudado, pero que se trataría de casos abiertos de los cuales preferiría no hablar, y *preguntado* si hubo también conversaciones con el acusado sobre otros casos fuera de Pavón:

No. La señora Rivera tuvo solamente una reunión con el acusado en Alemania y después algunas conversaciones telefónicas, cuando ya no trabajaba para la CICIG. Yo tenía contacto con el hermano del señor Figueroa, con Federico presente aquí en esta sala. El me contactó el año pasado, o sea en el año 2012. El objetivo de esta conversación fue tener unas pláticas con el señor Figueroa, para ayudar a su hermano Estéfano. Se trataba de averiguar como Javier podría ayudar a su hermano.

Preguntado si hubo alguna solución:

La respuesta que le di al señor Figueroa era que no podría obtener ninguna ventaja, si declara, para proteger a su hermano. Tendría que declarar en Austria porque fue arrestado en Austria, tendría que hablar en frente de la Fiscalía austriaca. Y Aldo Estéfano tendría que declarar en Guatemala. Sin embargo, Federico me dijo que hablaría con Javier para averiguar, si quería hablar de todas formas con nosotros.

Preguntado si el acusado quería entonces hablar con la CICIG:

Federico nos informó que el acusado sí quería hablar con nosotros. Llegamos a Austria y pedimos autorización a la Fiscalía. El problema fue que el acusado había dicho que no quería que su defensor supiera algo de lo que él tenía que decir. Escuchamos de la Fiscalía de Austria que este procedimiento no se podía realizar. Fue también lo correcto, porque así es con nosotros. El día siguiente recibimos una llamada en el hotel avisándonos que Javier no hablaría con nosotros y nos regresamos a Guatemala.

Preguntado si las investigaciones en Guatemala contra el acusado nos dieron algunos claves que él abogó a combatir la corrupción en Guatemala y que se comprometió mucho y que debido a esto entró en un nido de intrigas y se creó a muchos enemigos:

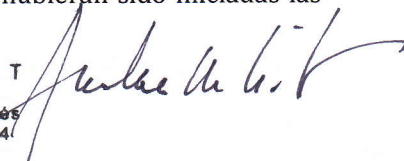
En ningún momento.

Al señalar las declaraciones del testigo Giammattei aquí en Austria, que durante la búsqueda se encontraron armas en Pavón y que más de 40 armas fueron entregadas al Ministerio Público, que la CICIG hubiera hecho desaparecer los documentos respectivos y *preguntado* lo que yo digo:

No, nunca. En los reportes se lee que las armas encontradas hubieran cabido en un envase pequeño, porque eran pequeños cuchillos que se entregaron al Ministerio Público, esto fue en el año 2006. En este momento no existía la CICIG.

Al señalar que el testigo Giammattei había declarado además que debería haber declarado delante de la CICIG lo que ella quería, y porque no lo aceptó, hubieran sido iniciadas las investigaciones contra él:

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4476 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com



Es una mentira, nunca fue así. Hasta el año 2010 no hubo nada contra el señor Giammattei y fue mi grupo que investigó contra él. Tuve la primera vez contacto con él al pedir esta reunión cuando había pedido asilo en Honduras.

*Preguntado por el **presidente** si ya se investigó contra él anteriormente:*
Se empezó en el año 2010.

*Preguntado por la **fiscal pública** si ya hubo investigaciones contra Giammattei antes de esta conversación:*
Si.

Preguntado si en Guatemala es "codiciado" entrar en un programa de protección de testigos:
No.

*Preguntado por el **presidente**:*

Señalando que existe este análisis del informe oficial de la autopsia, es decir, que después de Pavón se elaboró un informe de autopsia, después de lo cual la CICIG ordenó un análisis de este informe y preguntado cómo ocurrió que la CICIG pidió un análisis:

Esta representación de los Derechos Humanos había redactado informes que no estaban cubiertos por los protocolos de "Minnesota". "Minnesota" es un reglamento sobre la elaboración de informes de autopsia, esto existe y se llama "protocolos de Minnesota". Este reglamento no fue respetado completamente y por esto ordenó la CICIG el análisis.

Preguntado cómo se dieron cuenta que este reglamento no fue respetado, es decir, a quien se le ocurrió que no coincidía:

Gisele Rivera lo anotó y se dio cuenta que no todo estaba en concordancia con el reglamento de los "protocolos de Minnesota". Por esto dio la CICIG la orden. Preguntamos por qué no se habían respetado estos reglamentos y se recibió la respuesta, "porque eran presos que fueron matados en aquella época".

Preguntado si esto quería decir que tratándose de presos no se tenía que trabajar con tanta precisión:
"Eran simplemente presos y murieron durante la resistencia."

*Preguntado por el **defensor** porqué la CICIG acompaña a los testigos a Europa e incluso está presente durante las declaraciones:*

En Guatemala los testigos no confiaban en el Ministerio Público y vienen con nosotros. Para que no tengan que decir su dirección se dio la dirección de la CICIG. Se trata de personas de escasos recursos y poca instrucción. Por esto no creíamos que estaban en condiciones para viajar solas a Europa y como teníamos a alguien quien habló alemán, nos preocupamos por su acompañamiento.

Al señalar que estuvimos también presentes en Madrid en donde se habla español y preguntado por qué estamos presentes durante el interrogatorio:
¿Por qué estaba quién en dónde?

Preguntado por qué estuve presente durante la videoconferencia en Madrid cuando declaraba un testigo:

Cuando un testigo [sic], es decir salieron de Guatemala porque la Suiza los solicitó. Es por eso, porque estuvieron en Suiza, informamos a España y Austria que estarían allí y

JARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: mltzcharliealex@gmail.com

preguntamos si no querían aprovecharse. Fue muy difícil para ellos conseguir un permiso para poder salir del país. Yo también fui testigo en Suiza.

Preguntado por el **presidente** porqué estuve presente en el interrogatorio de los testigos, hubiera podido esperar afuera:

Fue una solicitud del fiscal de España. Dijo que no podría estar presente durante el interrogatorio de los testigos y por eso pidieron a nosotros – yo y al fiscal de Guatemala – estar presentes en el interrogatorio.

Preguntado por el **defensor** si después del interrogatorio discutí de nuevo el contenido con los testigos:

No.

Preguntado como sucedió que el testigo Linares Pérez habló de repente de chispazos por disparos en el transformador, lo que no mencionaba antes:

Ni idea, no lo puedo contestar.

Preguntado si el testigo Linares Pérez es un testigo protegido:

Abandonó el país como testigo protegido y ahora es protegido por el Estado donde vive.

Señalando AS 27 en ON 413 del testimonio de Jocol Carillo en el cual dice que el acusado reclama que se habló por parte del fiscal Christian Ulate y que él no entendió sobre qué, o sea que tiene miedo que algún testigo haya sido influenciado de alguna forma y *preguntado* si yo ayudé, el 15 de marzo en Madrid, al testigo Jocol Carillo en la contestación de la pregunta del defensor:

No.

Señalado por el **presidente** que en aquel entonces hubo la pregunta del defensor, es decir, que el defensor reclamó al testigo Jocol Carillo que el testigo B. había declarado no poder recordarse si Figueroa estaba con los guardaespaldas en la casa, esto fue reclamado por el defensor al testigo Jocol Carillo, a lo que él (Jocol Carillo) había dicho, “esta es su declaración y no la mía”, y en este contexto fue hablado aparentemente algo lo que el acusado no entendió, y *preguntado* si me puedo recordar haber dicho algo a Jocol Carrillo y, en caso afirmativo, qué:

No, sólo conversé con el fiscal, porque Jocol Carillo estaba del otro lado y declaró. Yo estaba del otro lado y hablé con el fiscal.

Preguntado por el **defensor**:

Señalando que su pregunta fue si vivía en el mismo hotel del testigo B., del cual se trata de Raúl Flores Esquivel, es decir, si Jocol Carillo vive en el mismo hotel del otro testigo, el testigo B, y *preguntado* si en este contexto ayudé al testigo Jocol Carillo en sus declaraciones:

Todos estuvieron en el mismo hotel.

Preguntado por el **presidente** si yo había dicho algo a Jocol Carillo al respecto:

No.

Preguntado por el **defensor** si es normal que se colocan a todos los testigos en el mismo hotel para que puedan comentar los sucesos:

Tuvimos instrucciones de la Fiscalía suiza para quedarnos en ese hotel; también se encargaron de los gastos. Cada uno tenía su propia habitación y pedimos a los testigos no conversar.

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: molzcharliealex@gmail.com

Señalando que el acusado sospecha que el testigo Ulate – o sea yo – haya, hablando solo, contestado la pregunta “sí en el mismo hotel, pero en diferentes habitaciones” y *preguntado* si me recuerdo o si he dicho algo así:
No, no lo he dicho.

Preguntado por qué volé con los testigos a Madrid y a Ginebra, pero no a Ried con el testigo en marzo, *señalando* que volé con los testigos en marzo a Ginebra y Madrid, pero no a Ried:

A Madrid fui a solicitud del fiscal, a Ried no fui solicitado.

Preguntado por el **presidente** si ésto significa que la Fiscalía de Ried o el Tribunal no solicitaron que viniera aquí:
Exactamente.

Preguntado por el **defensor**:

Señalando que el defensor oyó que hubiera sido dispuesto ir a Viena, pero no a Ried, y *preguntado* si esto era cierto:
No. Yo hubiera dicho esto.

Señalando que el defensor cree haberlo oído de los magistrados y *preguntado* si tengo algo que decir al respecto:

No me recuerdo de esto. Tal vez fue una instrucción referente al tema seguridad a causa de Canadá, pero no me recuerdo.

Preguntado por el **defensor** si puedo decir en qué país vive ahora Jocol Carillo:
Desafortunadamente lo acabo de decir, en Canadá. Pero sabemos que el señor Berger lo dijo la semana pasada.

Preguntado si es correcto que hubo un conflicto entre Gisele Rivera y la CICIG, y que hay hasta una orden de detención contra Gisele Rivera:
Correcto.

Preguntado si ella me entregó los documentos de Passau a pesar del conflicto:
Gisela Rivera renunció a causa de la respuesta del señor Castresana, que no le quería dar protección al señor Figueroa, se enojó. Ella me entregó las investigaciones, nosotros nos conocemos desde hace mucho tiempo.

Preguntado por el **presidente** si he recibido los documentos de ella, es decir, si con estos documentos de Passau se entiende esta entrevista:

Seis meses después de la renuncia de Gisele Rivera, se registró la casa de Aldo Estéfano Figueroa Díaz y se embargaron las armas y también las computadoras. Se investigó y en las computadoras se encontraron dos conversaciones, una fue de diciembre de 2009, grabada por el señor Federico, y una segunda llamada telefónica fue registrada entre el señor Javier Figueroa y Gisele Rivera. Ella estuvo ya en Guatemala.

Preguntado por el **defensor** si esto se refiere a la acusación de que Gisele Rivera delató secretos de la CICIG al acusado:

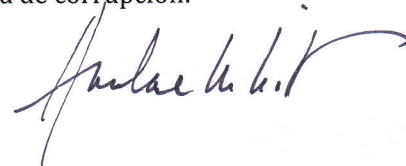
No lo conozco, solo sé que el jefe recibió la orden de suspender la inmunidad de Gisele Rivera porque cometió un delito.

Preguntado por el **presidente** si esta es la razón por la cual se investigó contra ella:

Es el Ministerio Público de Guatemala, no la CICIG. No sé nada al respecto.

Preguntado por el **defensor** si Gisele Rivera acusa al ex jefe Castresana de corrupción:

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com



Si, esto dice ella.

Preguntado si hay una posibilidad de quejarse de la CICIG, algún órgano de supervisión:
Si, del secretario o del secretariado de las Naciones Unidas.

Preguntado si se puede demandar a la CICIG cuando se cometen errores:
Si, esto hizo Gisele Rivera, ella presentó una demanda judicial en las Naciones Unidas.

Preguntado si la CICIG presenta demandas contra personas que inventan afirmaciones falsas sobre la CICIG:
Hasta ahora no que yo sepa.

Preguntado lo que hace la CICIG con testigos que revocan sus declaraciones y afirman haber sido puestas bajo presión, o sea, *preguntado* si hay tales casos:
Nada. No estoy familiarizado con el caso, pero hasta ahora no.

Preguntado si hemos investigado también contra los fiscales que no inspeccionaron bien o manipularon el lugar de los hechos:
Hasta ahora no.

La **fiscal oficial** manifiesta que no hay acusaciones contra los fiscales por haber manipulado el lugar de los hechos, o sea, del expediente no resulta nada de que los fiscales hubieran manipulado el lugar del delito.

El **testigo** continúa:

Preguntado por el **presidente** si fue investigado contra personas por haber manipulado el lugar del delito, sea contra fiscales, policías, elementos del ejército o presos:
No, hasta ahora no, estamos investigando todavía, pero hasta el momento no hemos llegado a esto.

Preguntado por el **defensor** tampoco contra los médicos forenses:
No.

Preguntado si procedemos contra miembros del ejército que participaron en Pavón, o sea si hay acusaciones contra miembros del ejército:
Sólo lo que dijo el tribunal. Dijeron que habrá que investigar contra el ministro de la defensa, pero no contra miembros del ejército.

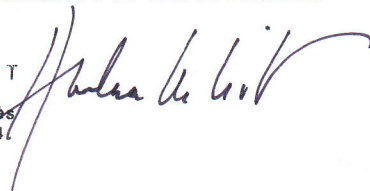
Preguntado si conozco el reproche que no investigamos conscientemente contra miembros del ejército:
No.

Preguntado si afirmo que el acusado fue el jefe de un escuadrón de la muerte:
Que él dirigió el grupo que entró a Pavón en compañía de Víctor Soto. Según mis investigaciones fue para mí ya un escuadrón de la muerte. Y en Guatemala, Víctor Soto fue condenado por esto.

Preguntado si hay otros crímenes que hubiera cometido el acusado como jefe de un escuadrón de muerte entre 2006 y 2007:
Nada sobre lo cual tuviéramos información.

Preguntado si tenemos pruebas de que el acusado hubiera sido miembro de una asociación criminal:

BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 641
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: molzcharlesalex@gmail.com



La **fiscal pública** manifiesta al respecto que esta acusación fue suspendida por razones legales y no por argumentos.

El **testigo** continúa:

Todo, lo que está en su expediente.

Preguntado por el **defensor** si no hay testigos:

Todo lo que los testigos de Pavón y en el Infiernito dicen, lo reconocen en las imágenes. Declararon en el caso Cuevas y los testigos dijeron que lo hubieran visto y que se hubiera sentido mal y casi se desmayó. Y ser jefe de un grupo y ejecutar a siete personas, para mí es un escuadrón de la muerte.

Al señalar la **juez asesora Dr. Birgit Rieß** en relación a la entrevista de Gisele Rivera con el acusado en Alemania que esto sonaría como periodismo y *preguntado* qué tipo de interrogatorio fue, si fue un interrogatorio formal de un acusado, un interrogatorio de un testigo o una encuesta informal como informante:

Como acusado, ella lo tenía en sus reportes como acusado.

Preguntado si todavía existe este documento:

Este documento existe en la CICIG y en un libro que se llama "Crimen de Estado" de los autores Lafitte Fernandez y Gisele Rivera.

El **defensor** agrega que él lleva consigo la carátula del libro, pero que Gisele Rivera no está en la parte de arriba.

El **testigo** continúa:

Pero es ella que da todos los informes y el señor Lafitte Fernandez la entrevista él mismo en el libro.

Al preguntar la **juez asesora Dr. Birgit Rieß** cuál es el estado del proceso que Gisele Rivera inició en las Naciones Unidas contra el señor Castresana o la CICIG:

Gisele Rivera acusa al señor Castresana de corrupción porque no quiso llevar investigaciones en el caso Pavón. Pero después, cuando recibimos todos los documentos y las fotos, los firmó él mismo, es decir, conjuntamente con el Ministerio Público, inició el proceso.

Preguntado por el **presidente** si yo sé por qué Víctor Soto fue condenado solo por cuatro muertos y no por el total de siete:

En total son siete, pero con los otros casos.

Al señalar que en Pavón hubo siete muertos:

Hay dos muertos que se hallaron fuera de la casa de Batres y los testigos hablaron solamente de los fallecidos que se encontraron dentro de la casa, y lo acusaron solo por esto.

Al señalar que todavía falta un muerto:

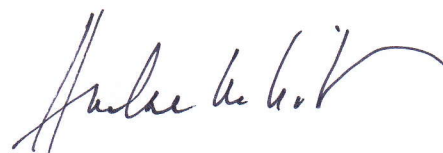
El Tribunal decidió que él participó solamente en estos cuatro casos, porque allí lo vieron.

Preguntado si no hubo pruebas con los otros donde lo habían visto:

Hay pruebas que fueron matados, ejecutados extrajudicialmente, pero no se sabe quién de los policías disparó.

Preguntado si sé cuando el acusado dejó Guatemala:

Creo en marzo 2007.


BARBARA DE WIT
 Traductora Jurada
 Español - Inglés - Alemán - Francés
 Edificio El Triángulo-Oficina 64
 Tel.: 2331-4479 - Guatemala
 E-mail: motzcharliealex@gmail.com

Preguntado si tengo sospechas cuáles eran las razones o si ya existían procesos pendientes de los cuales huía, o si su vida estaba en peligro o si no sé nada al respecto:

Mi única sospecha es a causa de los cuatro diputados de El Salvador.

Preguntado por la **juez asesora Dr. Birgit Rieß** en respecto al interrogatorio del acusado por Gisele Rivera en Alemania, si no se tendría que haber solicitado asistencia legal, y señalado por el **juez asesor Dr. Koller** que de esta manera violó los derechos de soberanía de Alemania:

Es una decisión que tomó en ese momento Gisele Rivera. No sé nada de esto.

Preguntado por el **presidente** si mis honorarios son pagados por la CICIG:

No, Usted tiene que restituir los gastos.

La audiencia se interrumpe a las **12.40** horas para el almuerzo hasta las **14.00** horas.

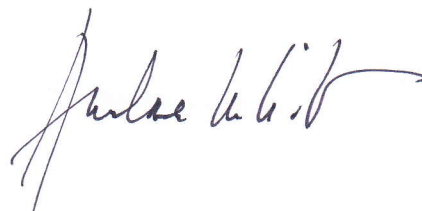
Fin: 12.40 horas

El presidente:

La secretaria:

Protocolo transmitido el 02.10.2013

FIN DE LA TRADUCCION.



BARBARA DE DE WIT
Traductora Jurada
Español - Inglés - Alemán - Francés
Edificio El Triángulo-Oficina 64
Tel.: 2331-4479 - Guatemala
E-mail: motzcharliealex@gmail.com